

# JE **me** REMPPLIS

**MEYRIN ENSEMBLE**  
JOURNAL COMMUNAL  
NOVEMBRE 2014 • N° 168



ZOOM **Meyrin: Cité de l'énergie Gold** P.03  
VIE COMMUNALE **La culture de l'autre** P.14  
SPORT **Foulées automnales** P.25

## La concentration

JULIEN RAPP

Deux journées. La première est difficile. Il se réveille, avec un mal de tête. Lui revient le sentiment de s'être emporté la veille. Ce n'est pas chez lui chose fréquente. Et ce matin, une désagréable sensation le poursuit. Son pain toasté brûle, son petit-déjeuner n'a pas bon goût. Sa matinée lui semble mal partie. Il s'énerve en route. Son arrivée au travail, son retour en famille, seront marqués par ce sentiment. Mauvais jour.

La seconde est différente. Il se réveille. Touche du doigt l'interrupteur. Il est encore l'aurore. Il se prépare lentement. Chaque geste est, à cette heure, mesuré. Il s'habille. Son pain toasté brûle. Il sourit et en prépare un autre. En route, il décide de ne pas s'énerver. Il arrive à son lieu de travail, se

l'accapare avec un soin efficace. Puis il revient en famille, et il est disponible pour elle. Et son quotidien lui apparaît plus léger.

Il réalise alors la portée de ces deux jours. Et celle de ses propres réactions. Certes, il n'est pas à l'abri de catastrophes. Il n'est pas protégé des intempéries. Mais il est maître d'une affaire. Celle de canaliser son énergie. Chacun est apte à gérer, à sa hauteur d'homme, la force qui l'habite. Il en est de même lorsqu'une ville décide de changer son rapport à l'énergie. À hauteur d'un quotidien d'homme, comme à celle d'une ville, la gestion de l'énergie que l'on produit peut changer un quotidien.

Je vous souhaite une bonne lecture.



## 168 DANS CE NUMÉRO

PHOTO DE COUVERTURE  
© Laurent Barlier

Vous aimeriez proposer un de vos clichés pris dans la Commune pour illustrer une prochaine couverture? Envoyez-nous vos images!

Dimensions minimales:  
18 x 21 cm à 300 dpi

✉ photo@meyrin-ensemble.ch

PROCHAINE PARUTION  
MERCREDI 03 DÉCEMBRE

SÉANCE DE RÉDACTION  
POUR L'ÉDITION  
DE JANVIER  
LUNDI 17 NOVEMBRE

Merci de faire parvenir vos propositions de textes pour une prochaine édition au comité de rédaction avant la séance.

Les sociétés affiliées enverront leurs propositions et textes directement au Cartel.

<b>ZOOM · ÉNERGIE</b>	<b>03</b>	Autorisations de construire	21
Meyrin et le tournant énergétique	03		
Meyrin et le label Gold	04	<b>HISTOIRE MEYRINOISE</b>	<b>23</b>
L'approvisionnement, un enjeu majeur	05	Actions de bienfaisance à Meyrin	23
Le solaire	07		
Fruit de tous	07	<b>SPORT</b>	<b>25</b>
		Foulées automnales de Meyrin	25
<b>VIE COMMUNALE</b>	<b>09</b>	Camps et samedis de ski et de surf	25
Savoir se présenter de façon percutante	09		
Meyrin et le monde	10	<b>CULTURE</b>	<b>26</b>
Kermesse œcuménique	11	Arcus Caeli explore le nouveau monde	26
Annonces	13	Du Pays basque à l'Australie	26
Reconnaître la culture de l'autre	14	Un samedi Slam@Meyrin	27
L'enfant, l'adulte et leurs cultures	14	Petit Black Movie	27
Mérite de la Commune	15	Guillaume Tell	28
Association des Bénévoles de Meyrin	16	Bridgette Campbell	28
		Ballades d'Antoine	30
<b>À L'ATTENTION DES AÎNÉS</b>	<b>11</b>	Danser en famille	30
		Doux-Amer	31
<b>MAISON CITOYENNE</b>	<b>13</b>		
		<b>ADMINISTRATION</b>	<b>32</b>
<b>POLITIQUE</b>	<b>15</b>		
		<b>VOX POPULI</b>	<b>35</b>
<b>AGENDA</b>	<b>18</b>	Le Naïf	35
<b>URBANISME</b>	<b>21</b>	<b>PETITS PLATS D'ICI &amp; D'AILLEURS</b>	<b>36</b>
EVE de Monthoux	21	Noix de Saint-Jacques sur lit de poireaux	36

## Meyrin et le tournant énergétique

Notre Commune vient de recevoir la plus haute récompense des Cités de l'énergie.

► © Thomas Hodel



JULIEN RAPP

**CÉRÉMONIE DE REMISE**  
du label Meyrin Cité de l'énergie Gold et vernissage de l'exposition *Visages pour une ville durable*

JE 13 novembre dès 18h00  
Forum Meyrin  
Ouvert à tous

**EXPOSITION**  
*Visages pour une ville durable*

13-21 novembre  
Patio du Forum

22-29 novembre  
Meyrincentre

**BROCHURE**  
*Visages pour une ville durable* disponible à la mairie, à l'éco-corner et à la bibliothèque de Meyrin

Meyrin vient de recevoir le label *Cité de l'énergie Gold*. La plus haute récompense pour une ville dans ce domaine. La Commune publie à cette occasion une brochure à l'attention de la population, expliquant cet enjeu. Une exposition est également présentée. Toutes deux retracent le long parcours d'une ville vers un changement majeur de gestion de l'énergie. Nous y consacrons donc notre article de fond de cette édition.

### Notre planète

Notre planète, aujourd'hui, nous questionne. Parce qu'elle abrite plus de sept milliards d'habitants humains. Une espèce qui l'a, plus que toute autre, impactée. Par son développement, par ses activités. L'être humain est précieux en raison d'une faculté, nous rappelait il y a deux ans Albert Jacquard. La conscience. Le fait de se savoir être. Au nom de cette faculté, il est aujourd'hui confronté à un défi majeur. L'impact de son évolution. Car l'homme s'est développé. Son caractère ingénieux lui a permis de pousser loin ses recherches, ses connaissances.

### Équilibre

Aujourd'hui, cependant, son mode de vie met en péril l'équilibre du monde. Et cette planète qui l'abrite se réchauffe. Gaz à effets de serre, production de CO<sub>2</sub>, pollutions...

les maux sont connus. Leurs conséquences aussi. Déjà, dans certaines guerres, apparaissent des luttes pour l'eau. Catastrophes climatiques, pénuries alimentaires, autant de mots que l'on entend plus qu'avant.

### Prise de conscience

La situation inquiète les pays. Malgré la multiplication de sommets, ceux-ci n'arrivent pas à se mettre d'accord. Ils s'en tiennent jusqu'ici aux déclarations d'intention, même si, à l'échelle de l'Europe, un plan ambitieux vient de voir le jour.

### Mobilisation

Sans accord global, de nombreuses villes se mobilisent. Elles ont décidé d'aborder leur propre tournant énergétique. D'avoir moins d'impact sur leur environnement, en prenant des mesures importantes. Un label les y encourage. Il s'appelle Cité de l'énergie. Meyrin est à la pointe de cette évolution. Elle vient de recevoir le label Gold, plus haute récompense des Cités de l'énergie. Alors qu'est-ce qu'un tournant énergétique? Comment une ville comme Meyrin a-t-elle pris ce tournant? Comment évolue-t-elle dans son rapport à l'énergie, pour devenir exemplaire? Nous avons décidé, en quelques pages, de plonger dans cet enjeu, majeur à terme pour notre planète. Et pour notre devenir.



## Meyrin et le label Gold

JULIEN RAPP

▲ © GlobalVision

En 2002, Meyrin était la première commune genevoise à recevoir le label *Cité de l'énergie*. Douze ans après, elle reçoit le label *European Energy Award Gold*. Celui-ci est basé sur une évaluation en six points. La planification urbaine, les bâtiments et équipements de la collectivité, l'approvisionnement, la mobilité, l'organisation interne et la communication de la ville sont examinés.

Comment cette évolution a-t-elle été possible? À Meyrin, en quelques années, le changement a été majeur.

### Mobilité

Il touche, bien sûr, la mobilité. L'arrivée du tram, le développement de vingt-cinq kilomètres de pistes et bandes cyclables, les encouragements à la mobilité douce, les parcs pour vélos aux abris de tram... Le visage urbain a été modifié. Il est aujourd'hui plus facile d'évoluer en mobilité douce à travers la ville. Il est aussi devenu plus évident et plus rapide de relier Meyrin et Genève sans uti-

liser sa voiture. Et la Commune s'apprête à prendre d'autres mesures. Après la refonte du régime de stationnement, des zones 30 km/h sont en cours de planification. Elles devraient permettre, là aussi, de diminuer l'impact du trafic et de développer une meilleure qualité de vie dans la ville.

### Énergie

Meyrin a également profondément changé son approvisionnement énergétique. Des réseaux de chaleur y sont déployés depuis quelques années. Les installations solaires et les sondes géothermiques se multiplient, installées par de multiples acteurs: Commune, propriétaires privés, entreprises. Et la Commune rénove ses bâtiments, modernise et optimise ses équipements. De nouveaux bâtiments énergétiquement efficaces sont construits. En quatre ans, les émissions de CO<sub>2</sub> ont ainsi pu être réduites de 16%. En parallèle, des actions de sensibilisation sont conduites auprès des écoles et des habitants. Une démarche d'ampleur. ]

## L'approvisionnement, un enjeu majeur

JULIEN RAPP

Les énergies fossiles sont souvent utilisées pour se chauffer. Le mazout, notamment. Il émet de grandes quantités de CO<sub>2</sub> et contribue ainsi fortement au réchauffement de la planète. Ces ressources ne sont pas infinies. Elles sont à long terme menacées d'épuisement. Face à ce défi, le tournant énergétique repose sur des approvisionnements différents.

### L'importance des réseaux de chaleur

Meyrin a relié 10'000 habitants, soit pratiquement la moitié de sa population, au chauffage à distance. Un enjeu important pour la ville. Grâce à lui, Meyrin rejoint la centrale à gaz naturel du Lignon. Il a également permis d'utiliser une énergie existante. L'usine des Cheneviers brûle les déchets genevois. Elle émet donc une chaleur dite « fatale ». « On appelle fatale une chaleur qui est de toute façon produite. Quand on brûle des déchets, on crée de la chaleur. La question se pose dès lors. Peut-on la valoriser, ou va-t-on la perdre dans les

airs? » explique Olivier Balsiger. Le réseau de chauffage à distance de Meyrin est alimenté à hauteur de 30% environ par cette chaleur des Cheneviers.

### Écologie industrielle

C'est ce que l'on appelle l'écologie industrielle. « Un processus qui permet de boucler la boucle. Les déchets des uns sont la matière première des autres. » Dans la même démarche, Meyrin a lancé un autre projet ambitieux, en voie de réalisation. Chauffer l'éco-quartier des Vergers, en utilisant les rejets de chaleur du parc industriel de Meyrin. Et y installer une pompe à chaleur, au lieu de citernes à mazout. Elle permet d'éviter l'énergie fossile pour l'alimentation de ce quartier. Le réseau de chauffage à distance permettra lui aussi de s'approvisionner dans le futur avec une énergie plus renouvelable.

L'utilisation de la chaleur « fatale » existante est en tout cas un solide premier pas dans cette direction. ]



## 07 ZOOM ° ÉNERGIE

### Le solaire

JULIEN RAPP

CONTACT  
Olivier Balsiger  
Mairie de Meyrin

+ 022 782 82 82

Meyrin a de bonnes conditions d'ensoleillement. La Commune a donc investi dans l'énergie solaire. Le Conseil municipal a approuvé dans son plan directeur de l'énergie un principe. Celui de déployer des installations solaires sur les toitures des bâtiments communaux.

Tout bâtiment nouveau ou en rénovation doit intégrer cette énergie renouvelable.

Prenons l'exemple de l'école de la Golette. Ses 184m<sup>2</sup> de panneaux produisent de l'énergie. Celle-ci est d'abord utilisée dans le bâtiment. Le surplus est ensuite revendu dans le réseau. Et l'école de la Golette produit à l'année autant d'électricité qu'elle en consomme. Quant à la patinoire, ses près de 1'600m<sup>2</sup> de panneaux solaires couvrent jusqu'à 30% de sa consommation totale.

#### Auto-consommation

Une démarche illustrée par deux récents exemples. L'école de la Golette et la patinoire ont fait l'objet de pose de panneaux solaires photovoltaïques sur leurs toits. Meyrin a, là aussi, innové. Dans ces deux bâtiments, l'utilisation du solaire se base en effet sur le principe d'auto-consommation.

#### Fonds énergie

Deux exemples frappants, à échelle communale. Cependant, l'attribution du label Cité de l'énergie repose également sur l'investissement des habitants et des entreprises. La Commune a donc créé un fonds énergie. Elle soutient financièrement les projets touchant aux énergies renouvelables à Meyrin. ]



◀ Le boulo-drome (en haut à gauche), l'école de la Golette (en bas à gauche), la patinoire (à droite) vues d'un drone.

L'une des nombreuses bandes cyclables de la Commune (milieu gauche).

© Globalvision pour les photos prises par drone

© Laurent Barlier pour la photo bande cyclable



### Fruit de tous

JULIEN RAPP

Une école, une patinoire fonctionnant à l'auto-consommation. Un écoquartier, chauffé, dans le futur, grâce à une pompe à chaleur, par l'eau des puits de Peney. L'utilisation en réseau de la chaleur dégagée par la combustion de nos déchets. Meyrin opère un tournant énergétique majeur en misant sur l'innovation. Et sur la prise en compte de son territoire. Ses quartiers, denses, permettent le développement de réseaux. Son

parc industriel rend opportune l'idée d'écologie industrielle, de récupération, de chaleur et de froid. Et dans ce défi, comptent aussi les humains. Les opérations éco-sociales de la Commune ont touché 2'000 ménages. Les démarches d'habitants, celles d'entreprises ont contribué à la labellisation Gold. La brochure et l'exposition rappellent ainsi que la reconnaissance d'aujourd'hui est le fruit de l'engagement de tous. ]



## Les sociétaires Raiffeisen bénéficient d'avantages exclusifs.

En tant que sociétaire Raiffeisen, profitez d'avantages sur les frais et de taux d'intérêt préférentiels. Du Passeport Musées Suisses aux offres exclusives « Expériences Suisse » en passant par des billets pour des concerts et des matchs de foot à prix réduit, vous pouvez également bénéficier de nombreux avantages exclusifs. Quand deviendrez-vous sociétaire?  
[www.raiffeisen.ch/memberplus](http://www.raiffeisen.ch/memberplus)

**Banque Raiffeisen de Meyrin**  
Chemin Antoine-Verchère 3, 1217 Meyrin  
Meyrin Centre, Avenue de Feuillasse 24  
Tél. 022 782 06 90  
[www.raiffeisen.ch/meyrin](http://www.raiffeisen.ch/meyrin) meyrin@raiffeisen.ch

**RAIFFEISEN**

## FAMILY BRUNCH

Produits du terroir et recettes de saison

Buffets froids, chauds et de douceurs, tous les dimanches dès 11h55  
Jeux et animations pour les enfants - Parking offert  
CHF 57.- par personne, 50% de 6 à 14 ans et gratuit de 0 à 5 ans  
**Réservez votre table au 022 710 30 52**

Crowne Plaza Geneva - [www.lebrunch.ch](http://www.lebrunch.ch)  
75 -77 Avenue Louis-Casaï, 1216 Cointrin



## Savoir se présenter de façon percutante

L'enjeu d'une journée co-organisée par Firmenich et l'Antenne Objectif Emploi.



JULIEN RAPP

Entreprise privée spécialisée dans les parfums et arômes, Firmenich a été fondée à Genève. Elle est établie à Meyrin.

Chaque année, les entreprises qui le souhaitent consacrent une journée à des actions en faveur de la collectivité locale. Une journée en lien avec la responsabilité sociale des entreprises. Dans ce cadre, l'Antenne Objectif Emploi a collaboré avec l'entreprise internationale Firmenich, établie à Meyrin. Ceci avec l'aide de la Fondation Philias. L'AOE proposait une rencontre avec des femmes en recherche d'emploi dans le domaine administratif. Une journée de travail a donc eu lieu. Son objectif? Découvrir comment se présenter à un employeur de façon percutante et ciblée. Et ce en trois minutes. Ce que l'on appelle un *elevator pitch*. «Nous avons en amont effectué une préparation des dix candidates», explique Catherine Guévry.

### Rencontre à la Ferme de la Golette

«Le jour même, trois cadres de haut niveau de Firmenich sont venus écouter les candidates faire leurs présentations. Ils leur ont ensuite transmis leur ressenti, les points positifs et les pistes d'amélioration. Par la suite, les candidates ont eu un temps de questions réponses avec eux.» L'occasion de découvrir comment fonctionne un processus de sélection.

La rencontre avait lieu à la Ferme de la Golette. Un lieu symbolique. Elle abrite en effet à la fois les séances du Conseil municipal, et... des unions célébrées, des mariages.

Elle a été suivie d'une visite de l'usine des arômes de Firmenich.

### Enjeux

«Savoir se mettre en valeur, parler de soi est un exercice difficile. Les gens sont souvent gênés. Comment faire comprendre qu'on est le meilleur sans le dire, comment parler de choses concrètes, comment avoir de l'aisance? Nous avons pu constater, à travers cette expérience, une évolution chez ces femmes. À la fin, de manière très ciblée, on arrive à percevoir l'essentiel de ce que la personne peut apporter», commente Catherine Guévry

### Lutter contre l'isolement

La démarche permet aussi de lutter contre l'isolement. «Ce dernier peut provoquer des pertes d'énergie, du découragement. Et la personne en recherche d'emploi se questionne», explique Zora Chappatte. «A-t-elle une bonne méthode de recherche? Le fait d'être seul dans une démarche ne permet plus de savoir si celle-ci est adéquate.»

À l'issue de la rencontre avec Firmenich, les dix femmes en recherche d'emploi ont décidé d'échanger leurs coordonnées, de poursuivre ensemble les démarches, de s'entraider. L'expérience a été fructueuse. L'Antenne Objectif Emploi se réjouit de la décliner, sous d'autres formes, avec diverses entreprises.



# 11 VIE COMMUNALE

## Kermesse œcuménique

Rendez-vous samedi 8 et dimanche 9 novembre à Forum Meyrin.

MICHEL DUDING

+ 022 782 01 42  
+ 022 782 00 28  
(le matin)

La kermesse œcuménique est une manifestation de partage et d'amitié organisée pour récolter les fonds nécessaires, chaque année, à gérer, animer et entretenir le Centre Paroissial. Cette manifestation permet à chacun de se retrouver dans une ambiance conviviale propice aux rencontres, échanges amicaux, nouvelles connaissances et liens avec les anciens.

### Repas

Il y aura également à manger pour tous les goûts. Les cuisines du monde seront présentes. Des huîtres aux assiettes valaisannes, du champagne aux pâtisseries, sans oublier les fameuses meringues avec crème de la Gruyère, les menus seront variés.

### Contributions

Pour ceux qui souhaitent contribuer, cela peut prendre diverses formes. Vous pouvez nous réserver ce que vous n'utilisez plus, et qui contribuera ainsi à achalander notre offre de marché aux puces. Si nécessaire, nous passons prendre vos trouvailles chez vous. Vous pouvez également préparer des confitures (le CPOM fournit des bocaux si besoin), ou diverses pâtisseries. Nous cherchons également des bénévoles pour monter et démonter les stands, et pour le service de table de midi.

### Yodle, cirque et musique

De nombreux stands attendent votre visite. Notre fameux quartier des puces toujours bien achalandé, notre boutique cadeaux, le stand des fleurs, celui des confitures et bien d'autres encore. Côté animations, les yodleurs du Alphüttli Club de Genève, la Musique municipale de Meyrin, le cirque de l'École Rudolph Steiner seront des moments forts de notre animation. Le samedi soir, les danseurs pourront se déhancher aux rythmes de l'orchestre Sty'60, dont les mélodies réunissent toutes les générations.

SAMEDI 08 + DIMANCHE 09 NOVEMBRE  
FORUM MEYRIN



## Meyrin et le monde

▲ © Laurent Barlier

Grand succès pour *Meyrin, portes ouvertes sur le monde*. Deux jours où ont été exposés des projets de coopération de Meyrin. L'occasion de découvrir, au fil d'animations, tables rondes et contes, les enjeux liés à l'agriculture, au nord comme au sud. Retour en images.

● voir ME 166

## À L'ATTENTION DES AÎNÉ·E·S

### Repas du mercredi

Réservé aux personnes en âge d'AVS et isolées. CHF 12.- tout compris.

Inscription à la réception de la mairie. Les personnes handicapées ne pouvant se déplacer sont priées de s'annoncer lors de leur inscription afin qu'un véhicule vienne les chercher à leur domicile.

#### MENU DES MERCREDIS 03 & 10 DÉCEMBRE

- \* Salade de crudités
- \* Choucroute garnie
- \* Pommes nature
- \* Coupe de fruits
- \* 2 1/2 dl. de vin / une eau minérale
- \* Café

### Permanence sociale AVS

La permanence sociale « aînés » répond à vos demandes dans les domaines suivants :

- appui administratif
- gestion et/ou aide financière
- démarches auprès des assurances sociales ou privées
- assistance lors de recours éventuels auprès des instances administratives ou juridiques
- soutien psycho-social

TOUS LES MARDIS SANS RENDEZ-VOUS  
MAIRIE DE MEYRIN 13H30 - 16H30

### Commission des Aînés

Lors de la prochaine commission des aînés, une conférence sera donnée sur les économies d'énergie suite à l'obtention par la ville de Meyrin, du label *Cité de l'énergie Gold*. La séance sera suivie du verre de l'amitié.

JEUDI 27 NOVEMBRE  
FORUM MEYRIN SALLE DU COUCHANT 14H00

### Thés dansants

FORUM MEYRIN	14H00-19H00
DIMANCHE 23 NOVEMBRE	DAVID RICHARD
ENTRÉE	CHF 7.-
CONS. AVEC/SANS ALCOOL	CHF 2.-/3.-



M. A. Gallopin  
Tél. 022 782 75 55  
Fax. 022 785 13 86  
pharmaciemeyrin@swissonline.ch

Lundi à mercredi : 8h30 - 19h00  
Jeudi - vendredi : 8h30 - 19h30  
Samedi : 8h30 - 18h00

Pharmacie de Meyrin  
Centre commercial

La grande pharmacie  
de quartier  
au cœur de la cité

### Nos prestations à votre service :

Médicaments - toutes préparations magistrales (exécution rapide)  
Médicaments vétérinaires - tensiomètres - thermomètres auriculaires  
Aides à la marche: cannes - **déambulateur** - chaise roulante (vente et location)  
Soins des bébés -savons médicaux et désinfectants  
Articles d'hygiène dentaire  
Aliments diététiques (spéciaux - sans gluten - protéinés )  
Tisanes (mélanges selon vos souhaits) - huiles essentielles  
Cosmétiques - parfums - soins du corps  
Chaussures **Scholl et Husko** - photos d'identité - photocopies  
Teintures textiles - teintures cheveux - shampoings  
Articles de droguerie - détachants - lessives et savons écologiques  
Machines de nettoyage en location

**As an international pharmacy, we meet your health needs**



Bureau Fiduciaire International

**Tous travaux fiduciaires,**  
**Tous travaux comptables,**  
**Déclarations fiscales**  
**privées et sociétés.**

Promenade des Artisans 30 /1217 Meyrin  
www.saghef.ch / E-solier@saghef.ch  
T: 022 320 88 60 - F: 022 320 88 58



### Solutions concrètes pour un développement durable

Éco-conseils gratuits pour les particuliers, du lundi matin au jeudi soir.

eco corner  
Avenue de Vaudagne 1  
1217 Meyrin  
+ 022 777 70 68  
info@eco-corner.ch  
www.eco-corner.ch

maneco terragir



### VOTRE SANTÉ UN CAPITAL À PRÉSERVER

**OFFRE SPÉCIALE LOW COST**  
**ABONNEMENT 12 MOIS**

dès **599.-**

- NOUVEAU ZUMBA
- Cours d'aérobique
- Musculation
- Cardio
- Sauna
- Bain turc
- Cours de Pump it
- Solarium

**TOUTES PRESTATIONS**

17, PROMENADE DES CHAMPS-FRÉCHETS MEYRIN  
TEL. 022 783 04 94  
PARKING ASSURÉ GRATUIT  
OUVERT 7 JOURS SUR 7

FÊTEZ AVEC NOUS LES **40 ANS DE LA GOLF** AVEC BEAUCOUP DE NOUVEAUTÉS AUTOMNALES TURBULENTES!



Commencez par un automne automobile riche en couleurs: fêtez avec nous les 40 ans de la Golf. Réjouissez vous de découvrir les nombreuses nouveautés de Volkswagen: le Scirocco le plus sportif et le plus sobre de tous les temps, l'innovante Polo et la Golf Sportsvan étonnamment spacieuse. Passez nous voir, testez les nouveautés et découvrez les autres attractions.



Das Auto.

**amag** **AMAG Vernier**  
Rte du Nant d'Avril 34  
1214 Vernier  
Tél. +41 22 939 06 30  
Téléfax +41 22 939 06 32

**MERCREDI 12 NOVEMBRE**  
**28° TROC DE JOUETS**

Troc de jouets, jeux et livres, organisé par l'AHVM. Les enfants de Meyrin dès 7 ans peuvent s'inscrire au secrétariat jusqu'au 10 novembre. Chaque enfant inscrit doit amener une couverture ou un tapis pour y déposer ses objets. Un goûter leur sera offert par les commerçants de Meyrincentre.

**Meyrincentre**  
14h00 - 17h00

+ www.ahvm.ch  
+ 022 782 32 00

**SAMEDI 15 NOVEMBRE**  
**BOURSE AUX VÊTEMENTS**

La bourse connaîtra une ouverture exceptionnelle pour la vente uniquement.

**Avenue de Vaudagne 53**  
09h30 - 11h30

**Horaires habituels**  
JE 14h30 - 17h00  
1<sup>er</sup> JE du mois 14h30 - 18h30

+ www.ahvm.ch  
+ 022 782 32 00

**ME 26 SA 29 NOVEMBRE**  
**34° EXPOSITION DE CRÉATIONS ARTISANALES « CADEAUX DE NOËL »**

Une trentaine d'artistes et artisans de la région exposent leurs œuvres: peinture sur bois/soie/porcelaine, gravure sur verre, objets divers en bois, tissu, céramique, jouets, bijoux, décorations de Noël, cartonnage, bougies, etc. Tous les jours des heureux gagnants parmi les visiteurs!

**Aula de la Mairie**  
ME - VE 09h30 - 11h30 + 14h30 - 18h30  
SA 09h30 - 17h00

+ www.ahvm.ch  
+ 022 782 32 00

**ME 19 NOVEMBRE**  
**DON DU SANG**

Vous avez entre 18 et 60 ans, vous êtes en bonne santé et vous pesez plus de 50 kg? Nous avons besoin de vous. Le centre de transfusion sanguine des HUG, en collaboration avec les Samaritains de Meyrin, vient dans votre Commune. Du personnel qualifié ainsi que de la documentation sera mise à votre disposition pour répondre à toutes vos questions sur les dons de sang, de plaquettes et de moelle osseuse.

**Salle Antoine-Verchère**  
13h00 - 19h30

+ www.samaritainsmeyrin.ch  
+ www.transfusion-suisse.ch

**MAISON CITOYENNE**

Maison Citoyenne  
Route de Meyrin 282  
+ 022 782 55 43

La Maison citoyenne est un espace convivial ouvert à tous les habitants. Lieu d'accueil, d'information et de conseils, elle permet aux citoyens de rencontrer d'autres habitants, d'obtenir des informations sur les sujets qui les préoccupent ou tout simplement de passer boire un café. Quelques activités ponctuelles sont également au programme [cf. ci-contre].

**ACCUEIL INFORMATIQUE**  
Cinq ordinateurs et une imprimante sont à disposition durant les heures d'ouverture pour toutes vos démarches informatiques.

En outre, la Maison citoyenne est le lieu privilégié pour toute personne qui souhaiterait proposer et co-construire un projet meyrinois qui lui tient à cœur. Enfin, à l'étage, un espace informatique ouvert à tous est aménagé pour faciliter l'accès des habitants aux démarches informatiques.

MA - VE 10H00 - 12H00 + 14H00 - 17H00

**LES RDV DU MOIS**  
**Paroles de quartier** Un espace d'écoute, de parole et de lien; des moments de partage entre habitants, un espace pour parler de soi et de son quartier.

■ MARDI 04 NOVEMBRE 14H00 - 15H30  
■ MERCREDI 19 NOVEMBRE 17H00 - 18H30

**Repas communautaire** ouvert à tous, concocté par des habitants de Meyrin. Venez faire découvrir vos recettes préférées.

■ MARDI 18 NOVEMBRE 12H00 - 13H30

## Reconnaître la culture de l'autre

La bibliothèque Forum Meyrin a décidé de développer ses fonds en diverses langues.

CORINNE WYSS  
& JULIEN RAPP

Meyrin compte aujourd'hui plus de 21'000 habitants. Une population aux origines diverses. On trouve en effet à Meyrin quelques 140 nationalités, issues de tous les continents.

### Fonds en cinq langues étrangères

Dès son ouverture en 1995, la bibliothèque Forum Meyrin a souhaité s'adresser également aux principales communautés allophones de la Commune. Elle a constitué, outre le français, un fonds en cinq langues différentes. L'allemand, l'anglais, l'espagnol, l'italien et le portugais. La bibliothèque offre aussi la possibilité de lire des quotidiens dans ces mêmes langues (sauf le portugais). Après plus de quinze ans de fonctionnement, ces fonds sont désormais bien étoffés. Ils comprennent des romans pour les adultes, des bandes dessinées, des contes, des romans pour les jeunes et des albums illustrés pour les plus petits. Ils sont utilisés et appréciés.

### Reconnaître les cultures

Aujourd'hui, la bibliothèque a décidé d'élargir son offre à ses citoyens d'origine étrangère. Permettre aux Meyrinois d'accéder à leur langue, et de transmettre ainsi leur culture. Reconnaître et accueillir cette

culture, c'est aussi valoriser les richesses de chacun. Et permettre à celui qui vit à Meyrin de mieux s'intégrer.

### Un fonds plus large

Les premiers achats de livres en nouvelles langues ont commencé en 2011. Ne maîtrisant pas toutes les langues et ne disposant que rarement à Genève ou en Suisse de libraires fournisseurs, la tâche n'est pas facile. Pourtant, avec l'aide de bénévoles, et après de longues recherches sur internet, nous avons réussi à constituer un fonds d'environ 250 livres dans une quarantaine de langues. Parmi elles, l'albanais, l'arabe, le turc, le croate, plusieurs langues africaines.

### Bénévoles et participatif

Avec de belles histoires à la clé. Des bénévoles ont ainsi passé plusieurs heures à traduire pour nous des titres dans notre base de données. À l'image du fonds tamoul. D'autres se sont portés volontaires pour l'achat de livres dans leur pays. Des ouvrages ont ainsi voyagé depuis l'Albanie, l'Inde, la Thaïlande, la Serbie... Un fonds participatif donc, qui connaît un grand succès. Il s'agrandira peu à peu. Bienvenue à tous, d'où que vous soyez.]

## L'enfant, l'adulte et leurs cultures

JULIEN RAPP

Agim Pacarizi a été enseignant d'albanais pour les enfants. Après la guerre des Balkans, il est devenu responsable des cours de langue et de culture de son pays à Genève. Il est aussi président du cercle albanais meyrinois. Récemment, il a demandé au ministre de la diaspora du Kosovo d'offrir à Meyrin des exemplaires d'ouvrages scolaires. «J'ai découvert qu'il existait à la bibliothèque de la Commune des livres en plusieurs langues. Les habitants de Meyrin peuvent y découvrir leurs racines. Je souhaitais y contribuer. Il était important à nos yeux que nos enfants puissent accéder à leur culture.»

### Réponse positive

Le ministre répond positivement. «Nous avons obtenu des ouvrages pour les enseignants d'albanais et pour la bibliothèque.

Je les ai amenés ici. On trouve les écrivains internationaux connus, Tolstoï, Balzac, Pouchkine, et bien sûr Kadaré. Ils sont donc disponibles en albanais et en français. Cela représente environ 300 livres, pour jeunes et adultes.»

### Vivre sereinement sa double culture

«Il est important pour un enfant de garder un lien avec sa culture, c'est aussi gage d'intégration», explique Cédric Pauli, responsable de la bibliothèque. Aux yeux d'Agim Pacarizi, la culture albanaise doit s'acquiescer et se partager, par le biais de représentations culturelles, notamment. Son association organise des soirées à cet effet. L'élan vers le livre est une passerelle essentielle à ses yeux, afin qu'enfants et adultes puissent vivre sereinement leur double culture.]



JEAN-MARC DEVAUD

Conseiller administratif

### CANDIDATURE

La formule *ad hoc* de candidature est à retirer à la Mairie, service des sports, rue des Boudines 2, Meyrin.

Celle-ci devra être retournée d'ici au 12 novembre 2014.

Le règlement d'application peut être consulté en Mairie.

## Mérite de la commune de Meyrin

Le Conseil administratif entend récompenser des citoyens et citoyennes qui se sont distingués dans les domaines humanitaire, sportif, artistique, etc., en remettant une médaille frappée aux armes de la commune de Meyrin, appelée :

### Mérite de la commune de Meyrin

Pourront bénéficier de l'attribution de ce mérite :

- La/les personne-s ayant rendu de grands services dans le domaine humanitaire.
- L'/les artiste-s s'étant particulièrement distingué-e-s dans l'exercice de son/leur art.
- Le/la sportif/ve ayant accompli une performance.
- L'équipe d'un club s'étant particulièrement distinguée.
- Le club ayant obtenu des résultats d'en-

semble méritoires.

- Le/la dirigeant-e d'une société ayant fait preuve d'un dévouement particulier.
- La personne physique, la personne morale ou le groupement qui s'est particulièrement distingué pour son engagement dans la vie économique et/ou associative en relation avec la vie publique meyrinoise.

Pour pouvoir obtenir le Mérite de la commune de Meyrin, les bénéficiaires devront remplir au moins une des conditions suivantes :

- Habiter le territoire de la commune de Meyrin.
- Faire partie d'un club, d'une société associative, d'une entreprise commerciale, d'une institution établis à Meyrin.
- Être originaire de la commune de Meyrin.]

## POLITIQUE

## Dans sa séance du 7 octobre, le Conseil municipal

### ...a voté favorablement :

- une délibération relative à la constitution d'une servitude de superficie au profit des SIG sur une parcelle (n° 14599), en vue de l'implantation d'une chaufferie centralisée dans le PLQ Les Vergers.
- l'octroi d'un droit de superficie à la coopérative Cité-derrière, sur une parcelle située au 280, route de Meyrin, propriété de la commune de Meyrin.

## Association des Bénévoles de Meyrin

Vingt ans de dévouement à la collectivité.

**DENISE ZOSSO**  
Présidente de l'association

L'association des Bénévoles de Meyrin a été fondée le 22 juin 1994. Elle fête cette année ses vingt ans d'activité.

Association des Bénévoles de Meyrin  
+ benevoles.meyrin@bluewin.ch  
+ 022 420 30 51

### Missions

L'association est constituée d'un comité, d'un secrétariat, d'une permanence téléphonique et d'une cinquantaine de personnes bénévoles qui en représentent le cœur. Cet effectif se compose de visiteurs/euses et de chauffeurs. Leurs missions? Rendre visite aux personnes seules à leur domicile. Et les transporter en cas de difficultés de déplacement ou de locomotion chez le médecin, le dentiste, le coiffeur, à l'hôpital ou vers d'autres destinations sur le territoire meyrinois, voire sur le canton de Genève. Le transport d'enfants fait également partie des services du bénévolat.

### Entretenir des relations humaines

Les visites à domicile ont aussi pour but de sortir les personnes de leur isolement par la conversation, la lecture, des jeux ou des promenades et d'entretenir ainsi des relations humaines et conviviales avec les Meyrinois. Certains petits travaux comme installer une

lampe, déplacer un meuble ou exécuter une simple réparation peuvent également être demandés à la personne bénévole.

### Collaborations

L'association des Bénévoles de Meyrin est ouverte et dynamique. Elle collabore avec d'autres partenaires, comme l'association genevoise de maintien à domicile (IMAD), par l'organisation de rencontres, d'échanges et d'informations enrichissants. Elle participe également aux activités du service des aînés de la Mairie en transportant ses membres aux repas de midi ou aux activités créatrices ainsi qu'à des manifestations ponctuelles.

### Appel

Pour bénéficier des services du bénévolat de Meyrin, vous pouvez nous contacter au bureau de l'association, à la rue des Boudines 4, les lundis et jeudis de 09h30 à 11h00. Vous pouvez aussi nous joindre par téléphone au 022 420 30 51 aux mêmes horaires. Les personnes intéressées par le bénévolat peuvent également nous contacter pour nous rejoindre.]



## Vide-caves à Meyrin

Le comité d'organisation:  
Laurence Gottraux, habitante de la Commune et le collectif Comme Un Autre Air.

Nous sommes à la recherche de personnes disponibles et motivées, afin de participer à l'élaboration d'un projet «troc/vide-greniers» dans notre Commune. Cela vous intéresse?

Rejoignez-nous à la Maison Citoyenne, route de Meyrin 282 (en face de la salle Antoine-Verchère).

**MARDI 18 NOVEMBRE  
MAISON CITOYENNE 18H30**

## PUBLICITÉ

Vous souhaitez placer votre annonce dans le prochain n° de Meyrin Ensemble?  
HP media sa +022 786 70 00 +info@hpmedia.ch

Installations sanitaires  
Dépannage  
Entretien

**OSCAR PLOMBIER**  
BARONCIANI

022.782.87.80  
079.436.74.74  
oscar.plombier@bluewin.ch

Des filets de perche FRAIS du Léman à Meyrin ??

Bien sûr !!... A l'**Auberge** COMMUNALE DE MEYRIN

Et toujours :  
la souris d'agneau,  
les joues de porc et les autres spécialités.

De 9h à 23h  
fermé le lundi

13 bis av. de Vaudagne - Tél : 022 782 44 78

## EXTENSIONS DE CHEVEUX



Réaliser enfin vos rêves!

- un apport de volume
- un apport de longueur
- un effet méché
- 100% naturels!

10 ans  
d'expérience  
avec arcs

**Ypsilon**  
coiffure & beauté

1217 Meyrin-Village - 14 rue Virginio-Malnati  
Label Visagiste - Membre Haute Coiffure Française  
www.ypsilon-creation.ch - 022 782 40 75

## 40 commerces à votre service.



www.meyrincentre.ch

accès direct par les lignes TPG - en tram n°14 et n°16 - en bus n° 57  
550 places gratuites - meyrincentre - avenue de la Bassée 24 - 1217 Meyrin  
www.facebook.com/meyrincentre

**meyrincentre**  
au cœur de vos envies !

# EN NOVEMBRE À MEYRIN

Un événement, une manifestation à annoncer?  
Merci de faire parvenir vos annonces avant la prochaine séance du comité de rédaction.

• voir dates p.02

PHOTO CI-CONTRE  
Bridgette Campbell  
& The Gospel Harmonizers

## ► DIMANCHE 16

### EXPOSITION

Catherine & Axl Ernst - dessin-peinture

Villa du Jardin alpin  
Apéritif de clôture  
DI 16.11 16h00

## ► JEUDI 20

### PHOTOGRAPHIE

Didier Jordan

Maison du projet -  
Les Vergers

## SAMEDI 08

### JOURNÉE ZUMBA

Footing Club Meyrin

École de Cointrin  
09h00 - 12h30



## MERCREDI 12

### TROC JOUETS- JEUX-LIVRES

Meyrincentre

## MERCREDI 12

### THÉÂTRE

*Guillaume Tell,  
le soulèvement* -  
Nora Granovsky

Théâtre Forum  
Meyrin 20h30

## JE 13 ► VE 21

### EXPOSITION

*Visages d'une ville  
durable - Meyrin à  
l'heure du tournant  
énergétique*

Forum Meyrin  
Vernissage 13.11  
18h00

P.03

## VENDREDI 14

### BASKET

Meyrin Basket  
× Villars Basket  
Ligue nat. B masc.

École des Champs-  
Fréchets 20h30



## SAMEDI 15

### BOURSE AUX VÊTEMENTS

09h30 - 11h30

## SAMEDI 15

### FOOTBALL

Meyrin FC ×  
FC Stade-LS-Ouchy  
1<sup>re</sup> équipe

Stade des Arbères A  
18h00

## SAMEDI 15

### HOCKEY SUR GLACE

CP Meyrin  
× HC Renens  
Champ. 2<sup>e</sup> ligue

Patinoire  
des Vergers 20h15



## SAMEDI 15

### SLAM

Tournoi et concerts

Undertown  
Tournoi 16h30  
Concerts dès 20h30

P.27

## DIMANCHE 16

### MUSIQUE DE CHAMBRE

*Arcus-Caeli explore  
le Nouveau Monde*

Théâtre Forum  
Meyrin 18h00

P.26

## LUNDI 17

### CONNAISSANCE DU MONDE - FILM

*Le Pays Basque*

Théâtre Forum  
Meyrin 19h00

P.26

## MARDI 18

### REPAS COMMUNAUTAIRE

P.11

## MERCREDI 19

### DON DU SANG

Salle Antoine-  
Verchère  
13h00 - 19h30

P.11

## MERCREDI 19

### PAROLES DE QUARTIER

Maison Citoyenne  
17h00 - 18h30

P.11

## MERCREDI 19

### CIRQUE

*O temps d'O -  
Cie BaroloSolo*

Théâtre Forum  
Meyrin 19h00

## VENDREDI 21

### BALLADES D'ANTOINE

Anna Mae & June  
Milo - Festival Les  
Créatives

Salle Antoine-  
Verchère 20h00

P.30

## VE 21 ► DI 16.12

### EXPOSITION

*Les jardins parta-  
gés* - exposition  
née d'une longue  
amitié, d'un travail  
partagé au fil des  
saisons dans un  
jardin où les arbres  
parlent pour ceux  
qui savent les  
écouter

Villa du Jardin alpin  
Vernissage  
JE 20.11 18h00

## SAMEDI 22

### TENNIS DE TABLE

Meyrin CTT  
× Wils SG  
Champ. LNA mess.

Salle de gym  
de Livron 15h00

## SAMEDI 22

### CONCOURS LITTÉRAIRE 2014

Remise des prix

Salle Antoine-  
Verchère 18h00

## SAMEDI 22

### HOCKEY SUR GLACE

CP Meyrin  
× HC Prilly Black  
Panthers  
Champ. 2<sup>e</sup> ligue

Patinoire  
des Vergers 20h15

## SA 22 ► VE 28

### EXPOSITION SUITE

*Visages d'une ville  
durable - Meyrin à  
l'heure du tournant  
énergétique*

Meyrincentre

P.03



## DIMANCHE 23

### TENNIS DE TABLE

Meyrin CTT  
× Wädenswil  
Champ. LNA mess.

Salle de gym  
de Livron 15h00

## MA 25 + ME 26

### THÉÂTRE

*L'Annonce faite à  
Marie* - Paul Claudel  
& Yves Beaunesne

Théâtre Forum  
Meyrin 20h00

P.27

## MA 25 ► SA 29

### EXPOSITION DE NOËL

Aula de la Mairie

P.11

## MERCREDI 26

### PETIT BLACK MOVIE

*Svenska drömmar* -  
films d'animation  
suédois

Entrée libre,  
réservation  
obligatoire,  
enfant dès 4 ans  
Aula de Bellavista II  
15h00 & 16h00

P.27

## SAMEDI 29

### FOULÉES AUTOM- NALES DE MEYRIN

Parcours  
10 km, 5 km, 3 km  
et 1,5 km  
Parcours  
Nordic walking  
14 km et 9 km

École des Champs-  
Fréchets dès 09h00

P.25

## DIMANCHE 30

### DANSE EN FAMILLE

École de Cointrin  
10h00 - 12h00

P.30

## DÉCEMBRE

### JE 06 + VE 07

#### MARCHÉ DE NOËL

Idées cadeaux  
artisanat local,  
visite du Père-Noël  
(distribution de  
friandises pour les  
enfants), vente de  
peluches Téléthon,  
petite restauration  
(vin chaud & gâ-  
teaux faits maison)

Espace couvert  
salle Antoine-  
Verchère & place  
de Meyrin-Village

P.28

## VENDREDI 07

### GOSPEL & SPIRITUALS

Bridgette Camp-  
bell & The Gospel  
Harmonizers

Théâtre Forum  
Meyrin 18h00

P.28

**CET HIVER, ROULEZ BIEN PROTÉGÉ!**



**CHECK&DRIVE HIVER**  
20 points de contrôle pour **49 CHF**  
jusqu'au 28.02.2015

**10% DE RÉDUCTION**  
sur les éventuelles pièces à changer après le Check&Drive

**ROUES COMPLÈTES HIVER**  
JANTES + PNEUS  
+2 ans de garantie sur les pneus  
**-50% SUR LE MONTAGE**

**ACCESSOIRES D'ORIGINE**  
Porte skis, tapis de sol, coffre de toit, protection de coffre et bien plus encore...  
**10% DE RÉDUCTION**

Chemin du Grand-Puits 26 • 1217 Meyrin • T. 022 338 39 00 • motorvillage.ch



Urgences  
Hygiène  
Consultations **7/7**

**Adent**  
Cliniques Dentaires  
Meyrin centre  
022 989 8000

**Des horaires étendus**  
Lu - ve: 7h - 21h  
Samedi: 8h - 16h  
Dimanche: notre centre d'urgence C1 Charmilles vous reçoit de 9h00 à 12h00



Une équipe multilingue - une qualité "swiss made"  
Une adresse unique pour tous vos soins :  
dentisterie générale | orthodontie | blanchiment  
implants | prothèses dentaires | hygiène | urgences

**Du matériel à la pointe de la technologie:**  
traitements au microscope | radios 3D numérique



NUMÉRO GRATUIT  
**0800 101 800**  
www.adent.ch

**BM**  
Entreprise du bâtiment S.A.

**GYPSERIE**  
**PEINTURE**  
**PAPIERS PEINTS**



Rte du Mandement 17, CH-1217 Meyrin/GE  
Tél. 022 782 49 38 - Fax 022 782 99 07 - be.morat@bluewin.ch

**AUBERGE DE CHOULLY**

Ambassadeur du Terroir  
Cuisine de saison  
poissons du lac selon saisons et arrivages  
plats végétariens  
salles pour banquets - menus personnalisés  
pour renseignements et offres  
www.auberge-dechouilly.com  
tél: 022.753.12.03

**La Doctresse Evelyne OUEGLANI**  
Spécialiste FMH OPHTALMOLOGIE  
Spécialiste FMH OPHTALMOCHIRURGIE



- Ancienne Assistante, Service d'Ophtalmologie, Hôpitaux Universitaires Genève
- Ancienne Fellow, Service de Rétine Médicale et Uvéites, Moorfields Eye Hospital, Londres, Royaume Uni
- Ancienne Fellow, Service de Chirurgie de la Cataracte, Moorfields Eye Hospital, Londres, Royaume Uni
- Ancienne Cheffe de Clinique, Service d'Ophtalmologie, Hôpital Fribourgeois, Fribourg

**A le plaisir d'annoncer l'ouverture de son cabinet médical**

3B Av. de Vaudagne - 1217 Meyrin - Tel: 022 989 10 80 - Fax: 022 989 10 89 - Email: dr.evelyne.oueghlani@bluewin.ch  
Consultations sur rendez vous - Places de Parking disponibles

HÉLÈNE VIVENOT

## L'EVE de Monthoux «se monte»

Vous avez pu voir pousser, ces derniers temps, de multiples pieux sur la parcelle de l'école de Monthoux. Comme nous vous l'avons présenté dans l'info chantier du dernier *Meyrin Ensemble*, ces pieux sont venus accueillir des poutrelles métalliques. En ce début du mois d'octobre, le ballet de la grue

a fait son œuvre. Les éléments de bois préfabriqué se sont érigés mètre carré après mètre carré, comme un jeu de mécano.

À l'issue d'une semaine de combinaisons savantes d'éléments préfabriqués, l'EVE de Monthoux se présentait enfin à nous, à notre plus grande joie.]



## Autorisations de construire

### Requêtes en autorisation de construire

#### 19 SEPTEMBRE

- DD 107188 Meloneras SA Dessibourg, F., M<sup>me</sup>, construction de cinq villas jumelles Minergie, installation de panneaux solaires en toiture, 25, ch. de la Citadelle.
- M 7276 Meloneras SA Dessibourg, F., M<sup>me</sup>, démolition d'une villa et d'un dépôt, 25, ch. de la Citadelle.

#### 30 SEPTEMBRE

- DD 106629/2 Coriolani, R., construction d'un garage et d'un mur de soutènement: diverses modifications du projet initial, 101, rte du Nant-d'Avril.

### Autorisations de construire délivrées

#### 09 SEPTEMBRE

- APA 39850 Clinique Adent SA, extension du cabinet dentaire existant dans un local non aménagé, 24, av. de Feuillasse.
- APA 40720 Régie Moser Vernet et Cie, rénovation d'un appartement au 3<sup>e</sup> étage, 72, av. de Vaudagne.
- APA 40736 Boada, J. c/o FPLC, rénovation et isolation de deux façades pignons, 1 et 13, rue des Boudines.

#### 12 SEPTEMBRE

- APA 40489 Eskenazi, C. c/o BTG Pactual Commodities SA, réaménagement de salles de conférences au 2<sup>e</sup> étage et aménagement de bureaux, 29, rte de Pré-Bois.

#### 16 SEPTEMBRE

- APA 40599 Commune de Meyrin, Amsler, D., ingénieur c/o AB Ingénieurs SA, Les Vergers: mise en place de mâts d'éclairage, marquage provisoire pour la création d'un terrain de foot provisoire, pare-balloons provisoires éventuels, Les Vergers.
- APA 40763 Battiston c/o Rlichemont International SA, installation de conduite à distance, passage du Bovairon.
- APA 40764 Battiston c/o Rlichemont International SA, installation de conduite à distance, 14, rue de la Bergère.

#### 19 SEPTEMBRE

- DD 106636 Commune de Meyrin - Service de l'urbanisme, des travaux publics et de l'énergie, construction d'un espace de vie enfantine, 8, rue des Boudines.
- M 7154 Commune de Meyrin, Service de l'urbanisme, des travaux publics et de l'énergie, démolition d'un espace de vie enfantine, 6, rue des Boudines.

#### 23 SEPTEMBRE

- DD 103763/3 Hospice général, pavillons provisoires pour requérants d'asile: diverses modifications des bâtiments A et B, 54, av. de Mategnin.

#### 26 SEPTEMBRE

- APA 39670/2 Chatelain, O. c/o Commune de Meyrin, construction d'un écopoint: modification du projet initial, 45, ch. du Grand-Puits.
- APA 39953 Brungard, F. c/o Covance Laboratory, aménagement de zones de stockage, 7, rue Moise-Marcinhes.

#### 30 SEPTEMBRE

- DD 105065/2 Clairimmo C SA, p.a. CGI Immobilier, construction d'immeubles de logements et d'activités avec garage souterrain, installation de sondes géothermiques et de panneaux solaires en toiture: création de passerelles et superstructure en toiture sur les immeubles d'activités, 95, 97, 99, 101, rue Virginio-Malnati, 92, 94, 96, rte du Nant-d'Avril, rue Emma-Kammacher.

#### 03 OCTOBRE

- APA 40849 Chatelain, O. c/o Commune de Meyrin, construction d'un écopoint, 1-15, av. Sainte-Cécile.
- APA 40850 Chatelain, O. c/o Commune de Meyrin, construction d'un écopoint, 17-31, av. Sainte-Cécile.
- APA 40905 Leurs, F. c/o Activ Energy, remplacement d'une installation de chauffage à gaz par une pompe à chaleur air/eau extérieure, 6D, ch. Terroux.
- M 7240 Herreras, R., démolition d'une villa et d'un garage double, 11, ch. de la Citadelle.

#### 07 OCTOBRE

- APA 40863 Bretonnière Rlichemont International SA, passage de conduites à distance, 12, rte des Moulières.
- DD 100737/4 Jeandel, M., construction d'immeubles de logements et bureaux, garage souterrain: aménagements intérieurs des open space en bureaux administratifs, 12, ch. de la Tour.
- DD 107076 Misini, B., transformation d'un tunnel de lavage en bureaux de change, 372, rte de Meyrin.
- M 7222 Sapins Real Estate Invest SA, p.a. MB Fiduciaire, démolition de bâtiments, 6, ch. des Sapins.

#### 10 OCTOBRE

- DD 106981 Swisscom (Suisse) SA Wireless Access, implantation d'une installation de communication, 29, rue Lect.

**Marché de Noël norvégien  
Bienvenue à Tous!**

**Le samedi 29 novembre**  
de 11h à 16h au FORUM MEYRIN

Vente de décorations et cadeaux,  
spécialités de cuisine norvégienne.

**COIN CAFÉ (repas chaud dès midi)**  
**Pâtisseries faites maison**  
**Nos fameuses tartines au saumon!**  
**Animations**



Eglise Norvégienne de Genève

Brunch en famille convivialité.



A partir du 2 novembre 2014 de 12h00 à 14h30, le brunch dominical du Mövenpick Hotel Restaurant fait son retour. En famille ou entre amis, venez profiter d'un buffet riche et varié: salades diverses, soupe, viennoiseries, le traditionnel tartare Mövenpick et bien plus encore ...



Retrouvez nous au Mövenpick Hotel Restaurant tous les dimanches ainsi que le 25 décembre 2014.

Le prix du brunch est de CHF 59.- pp.  
(Brunch de Noël à CHF 89.- pp.)

Tarifs spéciaux pour les enfants:  
30 CHF de 6 à 12 ans.  
(Brunch de Noël à 40 CHF pour les enfants)  
Gratuit jusqu'à 5 ans inclus.  
Un espace pour la garde des enfants est disponible.  
3h de parking offert.

**Réservations conseillées au +41 22 717 17 20**

**Mövenpick Hotel & Casino Geneva**  
20, rue de Pré-Bois, 1215 Genève, Suisse  
Tél +41 22 717 11 11, Fax +41 22 717 11 22  
hotel.geneva.airport@moevenpick.com  
www.moevenpick-hotels.com/geneva

**COURS  
INFORMATIQUES  
POUR TOUS**

**Devenez pro sans sortir de votre salon!**  
Cours sur Windows, Mac, Tablette Android et iPad

A domicile, adapté à chacun, en français ou en anglais,  
prix à la carte. Vous bénéficierez de ma patience,  
d'un vocabulaire compréhensible, d'exercices pratiques.

Certifiée FCDL et Formatrice d'adultes  
10 ans d'expériences

Gabriele Egli, 079/153.29.47  
Rue des Bugnons 10, 1217 Meyrin  
www.PCmadeEasy.biz, gaby@PCmadeEasy.biz

**SPEEDY NET S.A.**  
NETTOYAGE GENERAL

17 Rte du Mandement  
Case postale 106  
1217 Meyrin 2

Tél. 022 783 08 08  
Fax 022 782 99 07  
speedynetsa@bluewin.ch

**DEPANNAGE  
URGENCE  
24/24  
7/7**

**LAMELLE-GLASS  
& STORE SA**  
VITRERIE - MIROITERIE - STORES

**LAMELLE-GLASS ET STORES SA**  
Atelier - 48, chemin Delay - 1214 Vernier  
Bureau - Rue Du Grand-Pré 27 1202 Genève  
Tél. 022.782.08.88 - Fax: 022.783.07.67 - Urgence: 079.416.76.96

## Actions de bienfaisance à Meyrin

### Elles ont accompagné l'histoire de la Commune.

FRANÇOIS BEURET

[www.meyrin.ch/archives](http://www.meyrin.ch/archives)

► Les Meyrinois étaient dépendants des récoltes. Carte postale des Frères Charnaux. Début du XX<sup>e</sup>.

Lettre du conseiller d'État L. Micheli au maire de Meyrin, 9 août 1816, ACM.

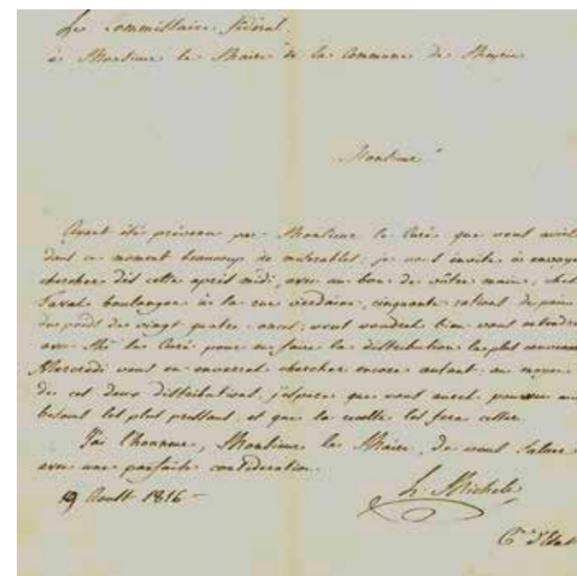
Des documents du XIX<sup>e</sup> et du début du XX<sup>e</sup> siècle conservés aux Archives de la Commune font régulièrement état de mesures d'aide apportée aux plus pauvres. Les besoins varient d'autant plus d'une année à l'autre que les Meyrinois, essentiellement des agriculteurs, sont dépendants de l'état des récoltes. C'est le cas en 1816, année pendant laquelle celles-ci furent mauvaises en raison des conditions météorologiques. C'est dans ce cadre que le conseiller d'État L. Micheli écrit le 9 août au maire de Meyrin, Valentin Gilbert: «Ayant été prévenu par Monsieur le Curé que vous aviez dans ce moment beaucoup de misérables, je vous invite à envoyer chercher dès cette après-midi, avec un bon de votre main, chez Faraz boulanger à la rue Verdaine, cinquante rations de pain du poids de vingt quatre onces [750g]; vous voudrez bien vous entendre avec M. le Curé pour en faire la distribution la plus convenable. Mercredi, vous en enverrez chercher encore autant; au moyen de ces deux distributions, j'espère que vous aurez pourvu aux besoins les plus pressants, et que la récolte les fera cesser.»

#### Mesure politique

En 1816, cette aide de la part des autorités cantonales revêt une dimension particulière: en effet, Meyrin n'est alors une commune suisse et genevoise que depuis quelques mois. Il s'agit donc aussi d'une manière pour les autorités genevoises de montrer qu'elles prennent soin de leurs nouveaux citoyens et de rassurer ceux qui auraient pu craindre au moment du changement de souveraineté que leur situation ne se détériore.

#### Philanthropie

Pour aider ses habitants dans le besoin, la Commune possédait un fonds de bienfaisance, alimenté notamment par des dons. Parmi ceux-ci, on peut relever la générosité du professeur Antoine Verchère qui à sa mort en 1916 a légué CHF 500.- de l'époque à ce fonds. De son vivant, il finançait déjà régulièrement l'asile de nuit de Meyrin, un endroit où les voyageurs aux modestes moyens ou les travailleurs de passage pouvaient trouver à se loger. Antoine Verchère était professeur d'histoire et de philosophie au Collège de Genève (actuel Collège Calvin et député au Grand Conseil de 1862 à 1874).





## Foulées automnales de Meyrin

Participez à la 18<sup>e</sup> édition de la fête meyrinoise de la course à pied et du Nordic Walking.

ROBERT TILLMANN

INSCRIPTIONS

+ [www.fouleesautomnales.ch](http://www.fouleesautomnales.ch)  
+ [www.datasport.com](http://www.datasport.com)

CCP N° 45-697992-1  
Nom du compte: Datasport  
Compte inscriptions 92  
Foulées automnales de Meyrin  
4563 Gerlafingen  
Inscriptions sur place possible

+ [contact@fouleesautomnales.ch](mailto:contact@fouleesautomnales.ch)

HORAIRES DES DÉPARTS

09H45 14.0 km Walking /  
Nordic Walking  
10H00 9.1 km Walking /  
Nordic Walking  
10H15 1.5 km Kids  
garçons + filles  
10H45 3.0 km Écolier-e-s A+ B  
13H30 5.2 km Hommes  
+ Dames  
5.2 km Cadet-te-s A + B  
14H30 10 km Hommes  
10 km Hommes  
- Vétérans 1 + 2  
10 km Dames  
10 km Dames  
- Vétérans 1 + 2

© Laurent Barlier  
© Pierre Mermilliod

© Olivier Sauge

Samedi 29 novembre aura lieu la traditionnelle course des Foulées automnales de Meyrin. Elle a compté, lors de sa 17<sup>e</sup> édition, plus de 1'100 coureurs inscrits. Le départ et l'arrivée seront situés à l'école des Champs-Frêchets.

**Un parcours entre ville et campagne**

Rendez-vous incontournable dans le calendrier des courses hors stade, les Foulées automnales de Meyrin sont, pour petits et grands, le rendez-vous qui permet de parfaire sa forme, une semaine avant la course de l'Escalade, sur un magnifique parcours à travers ville et campagne.

**Courses et marches diverses**

Il y a, bien-entendu, l'épreuve reine des 10 km, mais également les 5 et 3 km pour les écoliers. Les parcours de Nordic Walking seront, eux, longs de 14 et 9 km. Les tracés se trouvent entièrement sur le territoire communal. Les petits ne sont pas oubliés avec une boucle de 1,5 km à parcourir gratuitement.

**Bénévoles**

Cette manifestation meyrinoise se veut populaire et conviviale. Plus de cent bénévoles seront à pied d'œuvre durant le week-end, afin de garantir une organisation et une sécurité optimale. Buvette et grillades seront à disposition du public. De nombreuses entreprises ainsi que la commune de Meyrin soutiennent, par leurs infrastructures, par leurs aides et par leurs dons, cette manifestation.

**Participer**

Un esprit d'équipe et un partenariat local donnent à cette fête une ambiance particulière et familiale. Un prix souvenir sera distribué à tous les participants et une tombola permettra aux participants de gagner des bons d'achat. Alors, réservez la date du samedi 29 novembre. Venez participer ou soutenir les participants des Foulées automnales de Meyrin 2014 à travers la cité et la campagne de notre Commune.

**SAMEDI 29 NOVEMBRE**  
**ÉCOLE DES CHAMPS-FRÊCHETS DÈS 09H45**



## Camp et samedis de ski et de surf

OLIVIER SAUGE

+ [www.scmeyrin.com](http://www.scmeyrin.com)  
+ [info@scmeyrin.com](mailto:info@scmeyrin.com)

Inscription au camp  
directement sur le site  
jusqu'au 30 janvier.  
Inscription aux samedis  
+ [www.meyrin.ch/sports](http://www.meyrin.ch/sports)

Le Ski club de Meyrin organise son traditionnel camp de ski et de surf pour les 8 à 16 ans, qui aura lieu dans la station de ski de Châtel (Porte du Soleil/France):

**DU DIMANCHE 08 AU VENDREDI 13 FÉVRIER**  
**CHF 480.-**

Pension complète, abonnement de ski et transport inclus.

L'hébergement se fera au Centre de vacances Val Joli à Châtel.

Il organise également, sous le patronage de la commune de Meyrin, des cours de ski et de surf pour les enfants de 8 à 15 ans. Ces cours auront lieu en France les:

**SAMEDI 17 + 31 JANVIER, 21 FÉVRIER, 7 + 21 MARS**  
**CHF 185.-**

Ce prix inclut: transport, leçons, accompagnement et surveillance, remontées mécaniques, encadrement sanitaire en cas de besoin, repas chaud à midi.

## Arcus Caeli explore le nouveau monde

Concert de l'Orchestre de Chambre de Meyrin.

ALAIN MÉRIGAY

www.arcus-caeli.ch

Après avoir consacré de précédents concerts à la musique viennoise, française puis espagnole, ce sont Antonín Dvořák et des compositeurs américains du XX<sup>e</sup> siècle qui seront à l'honneur lors du prochain concert de l'Orchestre de Chambre de Meyrin.

### D'Antonín Dvořák...

La *symphonie n°9*, dite «du Nouveau Monde», jouée en seconde partie, constitue la pièce maîtresse du programme et inspire le thème du concert.

Antonín Dvořák, compositeur tchèque, nommé directeur du Conservatoire national de New York de 1892 à 1895, la compose durant son séjour aux États-Unis et précise avoir été influencé par la musique des Indiens d'Amérique. Depuis sa création en 1893 par l'Orchestre philharmonique de New-York, son succès ne s'est jamais démenti.

### ... à Philip Glass et John Cage

En ouverture, on entendra la *symphonie n°8* de Philip Glass, auteur entre autres de musiques de films composées pour des longs métrages de cinéastes tels que Martin Scorsese, Woody Allen ou Bertrand Tavernier pour citer les plus connus. Ensuite, le chef Pierre Tréfeil dirigera une composition étonnante de John Cage, qui s'est intéressé ici au rapport entre la musique et le silence. La première partie s'achèvera avec un extrait du ballet *Rodeo* d'Aaron Copland: Buc-karoo Holiday. Une fois encore, Arcus-Caeli propose dans un programme ambitieux des œuvres originales, rythmées, rarement exécutées en concert, exception faite de la *Symphonie du Nouveau Monde*, et souhaite ainsi susciter la curiosité et l'intérêt du public.

**DIMANCHE 16 NOVEMBRE  
FORUM MEYRIN 18H00**



## Du Pays basque à l'Australie

AHVM

LOCATION

Forum Meyrin

+ 022 989 34 34

CHF 14.-

CHF 10.- (AVS, Ét., Al, Chôm.)

Gratuit jusqu'à 12 ans

Balayé par les embruns et lové sur les deux flancs des Pyrénées, le pays basque fascine l'imaginaire des hommes. De l'origine mystérieuse de ce peuple à la langue unique au monde, des aléas de la politique à sa force légendaire, nous irons sur les traces de pêcheurs de baleines, de corsaires de Saint-Jean-de-Luz, d'explorateurs. Hadrien Crampette a filmé la vie d'éleveurs en estive, mais aussi la permanence de traditions...

**LUNDI 17 NOVEMBRE  
FORUM MEYRIN 19H00**

### Sur les pistes rouges

Jean Charbonneau nous emmènera à travers l'Australie. En aventure sur des pistes rouges, à la découverte de sites naturels grandioses, d'une faune extraordinaire et de hauts lieux préhistoriques... Avant une plongée dans la Grande Barrière de corail. L'Australie est un pays immense que sillonnent les explorateurs à la recherche de paradis cachés.

**LUNDI 08 DÉCEMBRE  
FORUM MEYRIN 19H00**



## Un samedi Slam@Meyrin

Tournoi de slam & concerts à l'attention des amateurs de mots.

SERVICE DE LA CULTURE

TOURNOI

Entrée Libre sur inscription

+ culture@meyrin.ch

CONCERT

CHF 15.- (petzitikets.ch)

CHF 20.- sur place

CONCOURS LITTÉRAIRE

Soirée de remise des prix

22 novembre dès 18h00

Salle Antoine-Verchère

### Le tournoi

Depuis quelques années, le slam tient une belle place dans le cadre du concours littéraire de la ville de Meyrin; comme il est de coutume, c'est au cours d'un tournoi que les lauréats sont désignés. La valeur du texte et la déclamation sont prises en compte par le jury. Trois prix allant de CHF 200.- à 600.- récompenseront les lauréats et seront remis le 22 novembre, lors d'une soirée consacrée au concours littéraire.

Cette année, le tournoi sera animé par l'hôte de la soirée, Gaël Faye.

### S'inscrire, venir, participer

Toute personne ayant envie de déclamer un texte s'inscrit préalablement en envoyant un message à culture@meyrin.ch et se présente le samedi 15 novembre à 16h30 à l'Undertown. Les concurrents passeront les uns après les autres devant le jury réuni à cette occasion. Les règles sont simples: il n'y a pas de contrainte de style. Les accessoires, musique et mise en scène ne sont pas permis. Le slam ne doit pas durer plus de trois

minutes. Chaque concurrent doit prévoir deux textes.

### Concerts

Le tournoi sera suivi par des concerts. Au menu notamment, Gaël Faye. Auteur-compositeur-interprète, il est né en 1982 au Burundi, d'une mère rwandaise et d'un père français. Le 1<sup>er</sup> avril 1995, à 13 ans, il quitte malgré lui son pays natal, en proie à la guerre, pour rejoindre la France. Cette étape de sa vie marque un besoin qui ne le quittera plus: exorciser par les mots tous les sentiments d'une vie déracinée. À 20 ans, Gaël sait déjà qu'il veut enregistrer un album solo où les thèmes de l'exil et du métissage seront omniprésents. Ses textes évoquent son parcours de vie. Ils racontent avec nostalgie, indignation et tendresse, son enfance au Burundi, son arrivée en France, ses amours et ses combats. En première partie, Braccobrax. Rendez-vous est donc donné à tous les slammeurs.

**SAMEDI 15 NOVEMBRE UNDERTOWN  
TOURNOI 16H30 + CONCERTS 20H30**

## Le PBM emmène les enfants en Suède

SERVICE DE LA CULTURE

www.meyrinculture.ch

Réservations indispensables!

Enfant dès 4 ans, entrée libre

Ouverture des portes 14h30

Poursuivant son voyage à la conquête des terres les plus fertiles en matière d'animation, le Petit Black Movie nous guidera en novembre jusqu'en Suède avec *Svenska drömmar!* Un titre au nom imprononçable dont nous ne saurons pas plus. Il promet beaucoup de plaisir en perspective.

De plus, le succès de cette deuxième série de films est telle que le service de la culture a décidé de doubler vos chances d'assister à la projection de ces petites perles du cinéma d'animation. Ainsi, dès novembre, une séance à 16h00 viendra

s'ajouter à celle de 15h00. À réserver sans plus attendre!

### SVENSKA DRÖMMAR

Un chien collectionneur de pierres, des lapins farceurs, une famille de boulettes de viande... Voici quelques-uns des personnages à la fois loufoques et émouvants que vous rencontrerez dans cette sélection suédoise qui distille généreusement douceur et mélodie pour des sommets de poésie.

**MERCREDI 26 NOVEMBRE  
AULA DE BELLAVISTA II 15H00 + 16H00**

## Guillaume Tell, une immersion au-delà du mythe

Un théâtre qui touche à l'essence même de la révolte.

MAXIME PÉGATOQUET

Visible sur la scène du TFM, le *Guillaume Tell* de Nora Granovsky offre un regard inattendu sur un monument national, symbole d'une histoire en marche.

www.forum-meyrin.ch

C'est l'histoire d'un pays entouré de lacs et de montagnes. C'est aussi celle d'une figure, celle du révolté, qui naît au beau milieu de ce cadre verdoyant. Un héros de peu, empreint de justice sociale et de liberté d'exister. Un homme dont le destin va bousculer la quiétude quotidienne et le pousser à mener la révolte de tout un peuple.

© Charly Desoubry

### Approcher le personnage

Entourée de neuf comédiens-musiciens, la metteuse en scène s'attaque à l'icône helvète, non pas pour sa dimension anecdotique - un père tirant, à l'arbalète, une pomme posée en équilibre sur la tête de son fils -, mais pour sa portée hautement symbolique. Ce qui l'intéresse avant tout dans ce destin, c'est le souffle puissant qui porte à se révolter, à ne pas accepter la réalité telle qu'elle s'impose à nous. Parallèlement, elle explore la face moins connue, plus sombre, du personnage. Agit-il par intérêt personnel? Préfère-t-il se soustraire

aux normes sociales pour privilégier les lois de la nature? Au final, quel est son degré de conscience dans la révolte initiée?

### Images

Dans une mise en scène faisant la part belle à l'onirisme, dans laquelle l'usage de la vidéo permet de multiplier les points de vue, Granovsky offre une lecture personnelle du récit. L'interprétation qu'elle propose met son Guillaume Tell en résonance avec le monde d'aujourd'hui.

### Avant-goût

Qu'elle soit véridique ou non, cette histoire trouve de multiples résurgences dans les différentes révolutions qui, ces dernières années, ont émaillé l'actualité. Révolution des parapluies à Hong Kong, mouvement des Indignés à Madrid, siège de la bourse new-yorkaise par le mouvement de contestation pacifique Occupy Wall Street... Sans être la matrice historique de ces différentes «insurrections», le destin de notre héros en est un avant-goût brûlant.

MERCREDI 12 NOVEMBRE  
THÉÂTRE FORUM MEYRIN 20H30

## Bridgette Campbell & The Gospel Harmonizers

AHVM

Avec sa voix puissante, vibrante, rythmée et colorée, Bridgette Campbell est l'une des plus brillantes représentantes de la musique sacrée afro-américaine.

www.ahvm.ch

022 782 32 00

Née à Chicago, d'un père pasteur et d'une mère évangéliste, cette cadette d'une famille de quatre enfants se met à chanter du gospel et des spirituals traditionnels. Son talent lui ouvre rapidement de nombreuses portes. À 15 ans déjà, elle devient chanteuse soliste pour la New Generation Chorale de Ricky Dillard, qui a remporté un Grammy Award. En 2001, elle fait partie du remarquable groupe dirigé par le regretté chanteur Jessy Dixon. L'année suivante, elle se joint à Shirley Wahls et à son groupe, qui réunit six des grandes figures du spirituel et du gospel de sa ville natale.

### Voix féminines et masculines

Artiste aux multiples facettes, Bridgette s'est aussi fait connaître sur les planches du théâtre musical.

Grâce à son exceptionnel talent et ses interprétations du gospel traditionnel, elle réussit à conquérir ses audiences avec authenticité et spiritualité.

Bridgette Campbell est aujourd'hui accompagnée par son propre groupe, The Gospel Harmonizers, composé de quatre voix féminines et deux voix masculines. Chaque membre est un soliste, s'exprimant avec beaucoup de sincérité, de conviction et de talent.

DIMANCHE 07 DÉCEMBRE  
FORUM MEYRIN  
18H00



## Ballades d'Antoine

### Une soirée pour «Les Créatives»!

#### SERVICE DE LA CULTURE

+ www.meyrinculture.ch  
+ culture@meyrin.ch  
+ 022 989 16 69

+ www.lescreatives.ch  
+ www.mx3.ch/annamae  
+ www.junemilo.com

Deux coups de cœur! Le service de la culture a le plaisir de vous inviter à découvrir deux jeunes talents lors d'une soirée unique à la salle Antoine-Verchère. Cette soirée s'insère dans le programme du Festival Les Créatives d'Onex, un festival pluridisciplinaire et multiculturel qui met en avant la création artistique au féminin pluriel sous différentes formes: musique, humour, danse, stylisme, djettes, réalisatrices, dessinatrices, auteures.

Les deux jeunes musiciennes programmées mènent tambour battant un début de parcours artistique très encourageant. Toutes les deux composent, chantent et s'accompagnent, l'une à la guitare, l'autre au piano.

#### June Milo

Depuis toujours, June Milo écrit, compose

et interprète. Ses ingrédients puisent leur source dans sa solide formation musicale classique, mais aussi dans le jazz. En 2013, elle a reçu le prix de la meilleure interprète et celui de la meilleure chanson du concours *48h Music Video Project*. «Une voix limpide, qui part de très loin, l'émotion bien ancrée dans la lignée des grandes chanteuses de jazz...» (concert RTS).

#### Anna Mae

Anna Mae est née près de Lucerne. Ses chansons rappellent le style country folk; sa voix est superbe. Ses premières inspirations musicales ont été Elvis Presley et Tina Turner. Elle adore partager avec le public son amour pour la chanson.

VENDREDI 21 NOVEMBRE  
SALLE ANTOINE VERCHÈRE  
20H00 (PORTES 19H00)

► June Milo © E. Sixty-Six  
Anna Mae © Daniel Stürmlin



### Danser en famille, ça vous dit?

#### SERVICE DE LA CULTURE

+ www.meyrinculture.ch  
+ culture@meyrin.ch  
+ 022 989 16 69

Salle de gymnastique  
de l'école de Cointrin  
Chemin du Ruisseau 39  
1216 Cointrin

En collaboration  
avec la Maison Vaudagne  
et la C<sup>o</sup> 7273

*Danse en Famille* c'est un atelier ludique et pédagogique donnant l'occasion à l'enfant et l'adulte de partager une expérience différente, ensemble, autour du mouvement.

Si les participants s'inscrivent par groupe de deux, peu importe que vous soyez le parent, l'oncle, la tante ou les grands-parents, tout le monde est le bienvenu!

Pendant deux heures vous serez amenés à toucher, porter, enlacer, danser, et ce, dans un cadre artistique, guidés par des professionnels de la danse. Autant d'actions permettant de tisser des liens nouveaux entre l'enfant et le parent. Des moments d'échanges, d'écoute et de découverte de

l'autre dont le corps de chacun portera ensuite la mémoire...

Du côté de Meyrin, le premier rendez-vous est fixé le dimanche 30 novembre dans la salle de gymnastique de l'école de Cointrin. Un rendez-vous familial et convivial à réserver sans plus attendre!

#### Détails pratiques

- Un enfant (de 5 à 10 ans) + un parent (dès 18 ans)
- CHF 5.- par personne (règlement sur place)
- Prévoir une tenue confortable

DIMANCHE 30 NOVEMBRE  
ÉCOLE DE COINTRIN 10H00 - 12H00



## Doux-Amer

### Une exposition qui parle de nous.

#### FRANCINE DEROUILLÉ

in Michel Vanden Eeckhoudt,  
Photo Poche n°110

+ www.meyrinculture.ch  
+ culture@meyrin.ch  
+ 022 989 16 69

▲ © Michel Vanden Eeckhoudt  
Agence VU'

Le rêve n'est jamais loin dans les images de Michel Vanden Eeckhoudt, il photographie un rêve éveillé, libre à nous d'y associer le nôtre. Son regard est aigu et pénétrant, grave, tendre, mystérieux, drôle parfois. Il observe le monde en y trouvant plus de questionnements que de réponses. Entre sourire et inquiétude, son regard est unique. Il nous parle de nous. De nos enfants, de nos journées, de notre solitude, de nos bouffées d'allégresse, de nos fatigues, de la mort qui rôde, de la curieuse fa-

çon dont la terre tourne, de la lumière qui découpe étrangement nos silhouettes sur l'absurdité du monde. S'il ne parcourt pas la planète pour témoigner des douleurs du monde, s'il échappe à la fascination de la guerre, du drame et du sang, il ne pactise pas avec le monde des privilèges. Il sait que depuis toujours ses images voyagent «sur les ailes du hasard et du doute».

DU 26 NOVEMBRE AU 23 JANVIER  
GALERIES FORUM MEYRIN  
ME-SA 14H00 - 18H00

**MAIRIE DE MEYRIN**

rue des Boudines 2  
 +022 782 82 82  
 +meyrin@meyrin.ch  
 +www.meyrin.ch  
 LU-VE 08h00-12h00 13h30-17h00

+ www.meyrin.ch/social

**DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET EMPLOI**

Mairie, rue des Boudines 2  
 +022 989 16 40  
 LU-VE 08h00-12h00 13h30-17h00

**CONSEIL ET ORIENTATION EN MATIÈRE SOCIALE**

permanence, sans RDV  
 MA 13h30-16h30

**ANTENNE JURIDIQUE**

• un RDV est proposé après un passage à la permanence sociale (voir ci-dessus), prestation gratuite une fois par année civile

**MÉDIATION**

+022 321 11 55  
 • Un conflit de voisinage? Possibilité de bénéficier d'une médiation gratuite (répondeur de l'AsMéd-GE, rappel dans les 48 heures).

+ www.meyrin.ch/petiteenfance

**SERVICE PETITE ENFANCE**

Mairie, rue des Boudines 2  
 +022 782 21 21  
 • renseignements, conseils aux parents et inscriptions sur les listes d'attente  
 LU-VE 08h00-12h00

**EVE DES CHAMPS-FRÉCHETS + CRÈCHE DES BOUDINES**

• accueil collectif  
 LU-VE 07h00-18h30

**GARDERIE L'ARC-EN-CIEL**

• accueil collectif  
 LU-VE 08h00-12h00 ou 13h30-17h30  
 • dépannage bébés (enfants âgés de 0 à 2 ans)  
 ME matin ou après-midi  
 sur réservation auprès de l'Arc-en-Ciel  
 +022 783 01 46  
 • LA MARELLE: rencontre parents-enfants  
 VE 08h30-11h30 (sans réservation)

**ACCUEIL FAMILIAL DE JOUR**

• accueil en milieu familial  
 HORAIRE À LA CARTE

+ www.meyrin.ch/securite

**SÉCURITÉ PUBLIQUE**

• Police municipale  
 +0800 1217 17  
 +022 782 23 23  
 • numéros d'urgence  
 +117 Gendarmerie  
 +118 Pompiers  
 +022 782 82 82 Protection civile

+ www.meyrin.ch/dechets

**CONSEIL EN ASSURANCE CHÔMAGE**

Maison citoyenne  
 route de Meyrin 282  
 +022 785 34 79  
 • sur RDV  
 LU 13h30-16h30

**ANTENNE OBJECTIF EMPLOI**

avenue de Vaudagne 3  
 +022 785 34 79  
 • accueil sans RDV  
 LU 14h00-17h00  
 VE 08h30-11h30  
 • accueil téléphonique + sur RDV  
 LU-MA-VE 08h30-11h30 14h00-17h00  
 JE 08h30-11h30

**LOCAL GRAPHITIS**

rue des Lattes 71  
 sous-sol de l'école des Champs-Fréchets  
 +022 782 69 98  
 • accueil libre de jeunes de 12 à 18 ans  
 ME 16h00-20h00  
 VE 18h00-23h00  
 SA 15h00-23h00  
 DI 14h00-18h00

**SERVICE MÉDICO-PÉDAGOGIQUE**

chemin Antoine-Verchère 1  
 +022 388 26 88  
 LU-VE 08h00-12h00 13h30-17h30

**RESTAURANTS SCOLAIRES**

+022 989 16 34/36  
 • développement social et emploi  
 • prix des repas CHF 8.50 (CHF 5.50 à certaines conditions)  
 LU-VE journée

**RÉPONDEURS DES RESTAURANTS SCOLAIRES**

086 079 909 51 79 Bellavista  
 086 079 909 51 80 Boudines  
 086 079 909 51 81 Champs-Fréchets  
 086 079 909 51 82 Cointrin  
 086 079 909 51 83 Golette  
 086 079 909 51 84 Livron  
 086 079 909 51 85 Meyrin-Village  
 086 079 909 51 86 Meyrin-Monthoux

**CENTRE DE VOIRIE ET HORTICOLE**

avenue J.-D. Maillard 6  
 +022 989 17 77  
 LU-VE 07h30-11h45 13h30-16h45  
 • Levée des objets ménagers volumineux, demande d'évacuation  
 +0800 21 21 21

**CITÉ DES MÉTIERS DU GRAND-GENÈVE CENTRE ASSOCIÉ DE MEYRIN**

Gilbert-Centre, rue de la Prulay 2 bis  
 +022 388 47 01  
 LU-VE 13h30-17h30

**ANTENNE DE MAINTIEN À DOMICILE MEYRIN-PRULAY (AMD)**

rue de la Prulay 2 bis  
 +022 420 30 64  
 • interventions à domicile  
 LU-DI 08h00-20h00  
 • aide à domicile  
 LU-VE 08h00-17h00  
 • consultation santé maternelle et infantile, à l'Arc-en-Ciel, rue des Vernes 20, sans RDV  
 MA 14h00-17h00  
 • soins ambulatoires, sur RDV

En dehors des heures d'ouverture, les appels sont déviés vers la ligne d'accueil

+022 420 20 00

+ www.meyrin.ch/bibliotheque

**BIBLIOTHÈQUE FORUM MEYRIN**

place des Cinq-Continents 1  
 +022 989 34 70  
 +022 989 34 74 prêt adultes  
 +022 989 34 75 prêt jeunes  
 • PRÊT  
 MA-VE 10h00-20h00\*  
 SA 10h00-17h00

\* Les mercredis avec animation, la section Jeunesse est fermée de 12h00 à 15h00.

Horaires spéciaux vacances voir p.11

+ www.meyrin.ch/sports

**PISCINE DE LIVRON**

rue De-Livron 2  
 +022 782 81 83  
 • PISCINE couverte 25m  
 LU 16h00-20h30  
 MA 07h30-13h30 16h00-21h30  
 ME 07h30-20h30  
 JE + VE 11h30-13h30 16h00-20h30  
 SA 12h00-17h00  
 DI 09h00-17h00  
 • NON-NAGEURS (bassin 1,20m)  
 MA 16h00-21h30  
 • SPÉCIAL ENFANTS + JEUX (bassin 1,20m)  
 SA 14h00-17h00

+ www.cs-maisonnex.ch

+ www.cs-cointrin.ch

**PATINOIRE DES VERGERS**

rue des Vernes / avenue Louis-Rendu  
 +022 782 13 00  
 • PATINAGE LIBRE<sup>1</sup> HOCKEY LIBRE<sup>2</sup>  
 LU 10h00-16h45 13h45-15h15  
 MA 10h00-17h30 13h45-15h15  
 ME 09h00-18h00  
 JE 10h00-17h30 13h45-15h15  
 VE 10h00-18h00 13h45-15h15  
 VE SOIR 20h00-22h30  
 SA 12h30-17h30 14h30-16h00  
 DI 11h00-20h30 14h15-16h15

1. En fonction de la météo et de l'utilisation de la glace par les clubs, le public est dirigé sur la patinoire extérieure ou intérieure.

2. Casque recommandé

**SERVICE COMMUNAL D'INTÉGRATION SOCIOPROFESSIONNELLE**

avenue J.-D. Maillard 6  
 +022 989 17 89 / 079 808 37 87  
 LU-VE 7h30-11h45 12h30-16h15

**CENTRE D'ACTION SOCIALE (CAS)**

rue des Boudines 4  
 +022 420 30 00  
 +022 420 30 01 (fax)  
 LU-VE 08h00-12h30 13h30-17h00

**SERVICE DES AÎNÉS**

Mairie, rue des Boudines 2  
 +022 782 82 82  
 LU-VE 08h00-12h00 13h30-17h00

**LOCAL DES AÎNÉS (JARDIN DE L'AMITIÉ)**

promenade des Champs-Fréchets 14  
 +022 782 65 11  
 LU-VE 09h00-17h00  
 SA-DI 13h30-17h00  
 • cyber espace pour les aînés, sur RDV

**LECTURE (journaux et revues)**

LU 10h00-12h00 16h00-20h00  
 MA-VE 10h00-20h00  
 SA 10h00-17h00

**ARCHIVES COMMUNALES**

+tél. 022 989 34 79  
 LU-VE 08h30-12h00 13h30-17h00

**CENTRE SPORTIF DE COINTRIN**

chemin des Ailes 35  
 +022 798 91 97  
 • TENNIS 2 courts en gazon synthétique  
 LU-DI 08h00-21h00

**COMPLEXE SPORTIF DE MAISONNEX**

chemin de la Berne 5  
 +022 782 91 31  
 • TENNIS  
 LU-DI 07h00-22h00  
 • SQUASH  
 LU-DI 07h15-22h15  
 • MINI-GOLF  
 selon conditions météorologiques

**BOULODROME DES ARBÈRES**

chemin des Ouchettes / avenue Louis-Rendu  
 • 11×pétanque et 2×longue à l'intérieur  
 • 6×pétanque et 1×longue à l'extérieur  
 LU-SA 10h00-22h30  
 DI 10h00-20h00  
 Accès libre pour les habitants meyrinois en dehors des heures réservées aux clubs selon planning affiché sur place.



Installations électriques  
Téléphone  
Informatique  
Contrôle d'installations OIBT

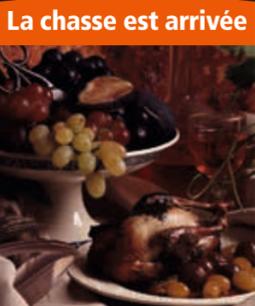
**L'électricien de votre région**

**AMS Electricité Sàrl  
Pin Michelangelo**  
107 route du Nant-d'Avril • 1217 Meyrin  
T. 022 780 15 95 • F. 022 780 15 90  
info@ams-electricite.ch • I. www.ams-electricite.ch

**restaurant Le Claire-Vue**

La famille Rizzetto de Meyrin et son personnel anciennement à la Fontaine de Trévi vous accueillent du Lundi au Samedi.

**Nos plats au fil des saisons, Cet automne retrouvez**  
Civet chevreuil  
Medaillons de sanglier, lièvre ou chevreuil  
Selle de chevreuil  
Moules de bouchot



**La chasse est arrivée**

21, av. François-Besson • 1217 MEYRIN  
Parking à disposition  
Tél. 022 782 35 98 • Fax. 022 782 35 16



**Entreprise à votre écoute depuis bientôt 50 ans.**  
**GEORGES ROSSÉ Sàrl**  
INSTALLATIONS & ÉTUDES SANITAIRES  
Maîtrise fédérale  
Concessionnaire S.I.G. - EAU - GAZ  
1217 Meyrin  
T. 022 782 12 27 - F. 022 785 07 15  
georgesrosse@bluewin.ch



**UN SOUCI AVEC VOTRE ORDINATEUR ?  
Votre PC, votre portable ou votre tablette vous font des caprices?**

Sur simple appel, notre informaticien Jean-Luc Aubert, installé à Meyrin, intervient à votre domicile ou votre bureau pour vous dépanner. Vente, conseils et maintenance font également partie de nos prestations.

Tél.: 079 212 19 12 • Bureau: 022 782 48 14 • Mail: informatique@bzconsult.ch

**ACTION SPECIALE  
ARMOIRE LIT ET LITERIE**




Centre Commercial des Champs- Fréchets  
en dessous du Centre médical  
LU-VE : 9h00-12h00 / 13h00-18h30 SA : 9h00-17h00  
www.relax-meubles.ch ☎ 022 782 69 70

**Relax Meubles**

**G. SARACINO**  
GYPSERIE, PEINTURE, PAPIERS- PEINTS, CREPS, STUCCO

**A VOTRE SERVICE DEPUIS 1982**

PEINTURES ECOLOGIQUES  
DEVIS GRATUIT  
(sans engagement)  
Giovanni Saracino

saracinogiovanni@hotmail.com Tél. 022 341 08 43  
Ch. du Sorbier 2a - 1214 Vernier Fax: 022 341 67 72  
Atelier: Rue V. Malnati - 1217 Meyrin Nat. 079 203 99 62

*Donzilia  
Couturière*

Atelier de retouches  
Rue de la Prulay 63  
1217 Meyrin  
079 514 81 23

Mardi au vendredi  
de 9h30 à 12h  
de 14h à 18 h30



## Le Naïf...

Textes rassemblés et rédigés par l'AHVM et Hans-Rudolf Brauchli.

Le Naïf serait ravi d'entendre vos anecdotes ou autres aventures d'intérêt général que vous auriez envie de lui faire partager. N'hésitez pas à passer au secrétariat de l'AHVM ou à écrire à:

secretariat@ahvm.ch

... **est tout surpris** de recevoir un appel du facteur par l'interphone et d'être obligé d'aller chercher son colis sur le trottoir. La réduction des prestations à la clientèle alors que le géant jaune réalise toujours de copieux bénéfices fait toujours autant de vagues. Désormais le facteur ne montera plus sonner dans les étages. Voilà un tuyau pour les voleurs potentiels, suivre le facteur à la trace.

... **est étonné de voir** le nombre de place de stationnement qu'on trouve actuellement, depuis que la zone bleue a investi les rues de Meyrin. Donc quand on veut on peut parquer ailleurs.

... **en navigant sur Facebook** a vu les photos de nos élus du Conseil administratif et du Conseil municipal à Marseille pour leur traditionnelle sortie de quatre jours de fin de législature. Soleil, pastis, convivialité politiquement correcte et cloques aux pieds ont marqué ce voyage dans le Sud de la France.

... **s'étonne de la convivialité** de la commune de Meyrin. Lors des matchs de hockey sur glace du mouvement du CP Meyrin qui se déroulent dans la patinoire couverte des Vergers, les spectateurs, supporters, joueurs, visiteurs de toute la Suisse et de l'étranger se retrouvent constamment devant une entrée principale close. Aucun panneau indicateur, aucune affiche ne mentionne un autre hypothétique passage. Que faire? S'armer de patience en attendant un habitué des lieux qui vous expliquera comment se rendre dans les tribunes: passer par

la petite porte du haut, puis descendre les escaliers, puis longer le ring, puis traverser le couloir, puis monter les escaliers, puis..., puis... C'est simple non? Y a-t-il une quelconque raison pour rendre si difficile l'accès à ce lieu?

... **reçoit la pub d'un parti** politique au sujet de la dernière votation. Le dépliant parle d'une initiative pour des «repas scolaires à un prix juste». Sur le carton de l'initiative le mot «scolère» est volontairement écrit faux, mais à la page 5 du document «ça devrait être» écrit juste. Le Naïf pensait que dans tous les ordinateurs il y avait un correcteur d'orthographe.

... **écoute la prof** de photographie de l'AHVM qui, l'été passé, a mitraillé sur tout le territoire communal pour monter une exposition sur le sujet *Vacances en milieu urbain*. Ainsi vingt-cinq photos tirées sur bache, grandeur A0 ont été exposées à la route de Pré-Bois pendant les mois de juillet et d'août. À la rentrée, l'exposition s'est déplacée à l'extérieur du Pavillon Sicli aux Acacias. Pendant un week-end elles ont toutes disparus. Le Naïf qui était sur l'une des photos aimerait bien que le petit malin qui les a piquées les rapportent au secrétariat. Cela lui ferait chaud au cœur.

... **se pose la question** en voyant ce panneau. Si le lac que l'on voit derrière est le lac Léman, pour se rendre à Meyrin-Village ouest, il faudra environ deux heures, mais si c'est le lac de Meyrin en cinq minutes on est rendu. Où peut-il bien se trouver?

© le Naïf



## Noix de Saint-Jacques sur lit de poireaux

Un plat de fête à la recette originale.

FRANÇOIS HERNOT

POUR 4 PERSONNES

- 4 à 5 noix (selon grosseur) par personne
- 4 poireaux (choisir les plus petits)
- 2 CS d'huile
- 3 navets blancs ou violets
- 1 CS de miel (de lavande de préférence)
- 2 kg d'oranges à jus
- 2 x 30 g de beurre
- 1 branche de romarin
- sel, poivre

- \* Nettoyez les poireaux, coupez-les en fines rondelles.
- \* Faites-les cuire sur feu doux dans une sauteuse avec deux cuillères d'huile.
- \* Salez, poivrez et couvrez. Laissez-les fondre pendant environ 20 minutes. Réserver.
- \* Épluchez les navets, taillez-les en tranches épaisses.
- \* Effeuilier et hacher le romarin.
- \* Presser les oranges de manière à obtenir 1 litre de jus.
- \* Faire chauffer dans une sauteuse 30g de beurre, le miel. Ajouter les rondelles de navet en évitant qu'elles se chevauchent. Les enrober pendant quelques minutes dans le miel et le beurre (les navets doivent devenir tendres).
- \* Ajouter le jus d'orange (il est important que les navets soient cuits car l'acidité du jus empêche les légumes de cuire).
- \* Cuire pendant 20 minutes à feu doux et à couvert.
- \* En fin de cuisson tout le liquide doit être évaporé.
- \* Parsemer légèrement le romarin sur toutes les tranches de navets.
- \* À la fin de la cuisson des navets, poêlez les noix de Saint-Jacques dans les 30g de beurre restant pendant 1 minute, en les retournant sans cesse.
- \* Dresser les assiettes en mettant d'abord les poireaux sur un côté, puis placez les noix par-dessus. Sur l'autre côté, mettez les navets.

Bon appétit!]



UNE RECETTE À PARTAGER ?  
Proposez une de vos recettes pour régaler les Meyrinois-es en écrivant à :

+ meyrin-ensemble@meyrin.ch



ÉDITEUR  
Conseil administratif de Meyrin  
rue des Boudines 2, CP 89  
1217 Meyrin 1

022 782 82 82  
www.meyrin.ch/meyrinensemble  
meyrin-ensemble@meyrin.ch

RÉDACTEUR RESPONSABLE  
Julien Rapp

COMITÉ DE RÉDACTION  
Monique Boget, Hansruedi Brauchli, Sasà Hayes, François Hernot, Daniel Kohler, Jean-Louis Michaud, Yvette Pasche.  
Remplaçants : Myriam Girardet et Yves de Prévaille

CONCEPTION & RÉALISATION  
binocle

RÉGIE D'ANNONCES  
HP media · 022 786 70 00

IMPRIMEUR  
SRO-Kundig

TIRAGE  
11'700 exemplaires

Ce journal est imprimé sur du papier Cyclus Print 100% recyclé.